

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόρους  
o #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen  
[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper-  
[3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἦρας ὑπο  
[4] Νύμφας ὀρέϊας ἐκλιπὼν ὤχου τροφούς·  
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς  
[7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer  
[8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
#gesehen  
-ich -tötete—bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;  
[8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
#gesehen  
-ich -tötete—bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;  
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
#gesehen  
-ich -tötete—bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;  
[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκύλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
#dem  
da #auch Bacchanten.  
[10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#des Peleus #des  
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (erst, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

[11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἦρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch  
[11i] ἐπεὶ γὰρ Ἦρα Ἦρα Ἦρα Ἦρα Ἦρα Ἦρα Ἦρα Ἦρα  
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera  
[12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἡῶθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst #genommen habend -richtete +zweiggriffigen#Speer,  
[12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἡῶθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst #genommen habend -richtete +zweiggriffigerSpeer,

[13] [ ληστῶν ἐπῶρσεν , ὥς ? ὁδηθείης μακράν,  
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest  
 [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὁδηθείης μακράν,  
 [#der  
 Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + \$ § Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

### === Tel 3: wetee Besondeheten

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.  
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.  
 [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
 sei gegrüßt o Kalonike.  
 [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
 du o Lysistrata.  
 [15b] [Λυσιστράτη]: ᾄειδε θεᾷ  
 sing Göttin  
 [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.  
 voll deiner geworden ist niemand jemals.  
 [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
 der +anderen -ist +aller #Fülle,  
 [18] ἔρωτος  
 #der  
 Liebe  
 [18b] [Καρίων]: ἄρτων  
 #der  
 Brote  
 [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
 #der  
 Musik  
 [18d] [Καρίων]: τραγημάτων  
 #der  
 Süßspeisen  
 [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς  
 #der  
 Ehre  
 [19c] [Καρίων]: πλακούντων  
 #der  
 Kuchen  
 [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
 #der  
 Tapferkeit  
 [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων  
 #der  
 Trockenfeigen  
 [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
 #der  
 Ehrsucht  
 [20b] [Καρίων]: μάζης  
 #der  
 Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας #der Feldherrnwürde	
[20d] [Καρίων]:		φακῆς· #der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος #der Liebe	
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων #der Brote	
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς #der Musik	
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων #der Süßspeisen	
[22i] [Χρεμύλος]:	τιμῆς #der Ehre	
[23i]	πλακούντων #der Kuchen	
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας #der Tapferkeit	
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων #der Trockenfeigen	
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας #der Ehrsucht	
[27i] [Καρίων]:	μάζης #der Gerstenkuchen	
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας #der Feldherrnwürde	
[29i] [Καρίων]:	φακῆς· #der Linse·	
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος #des Peleus #Zorn -sing #GöttinSohnes	#des Achilleus
[777i]	οὐλομένην, ἣ μυρὶ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, #den +verderblich, die +unzähligeAchaiern	#Schmerzen -setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος #des Peleus #Zorn -sing #GöttinSohnes	#des Achilleus
	#οὐλομένην, -ῇ #μυρὶ' #Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,	

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος #des Peleus #Zorn -sing #GöttinSohnes	#des Achilleus
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην, ἣ μυρὶ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, #den +verderblich, die +unzähligeAchaiern	#Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

### St. 331a

- [137] [Σωκράτης]: ὁ μὲν οὖν εὐρίσκων ἑαυτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ  
 der §findend seiner selbst in dem #Leben+vieles
- [138] ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὕπνων, ὥσπερ οἱ παῖδες, θαμὰ ἐγειρόμενος  
 #Unrecht Taten aus der #Träume, die #Kinder, oft §auf wachend
- [139] δειμαίνει καὶ ζῇ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἑαυτῷ  
 -fürchtet sich -lebt mit +schlechter#Hoffnung·dem nichts sich selbst
- [140] ἄδικον συνειδότι ἡδεῖα ἐλπίς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος ,  
 +Unrechtes§bewusst seiendem +süße #Hoffnungimmer -ist da +gute Nährerin  
 +Alter
- [141] ὥς καὶ Πίνδαρος λέγει. χαριέντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ'  
 #Pindaros -sagt. anmutig o #Sokrates, dies
- [142] ἐκεῖνος εἶπεν, ὅτι δς ἂν δικαίως καὶ ὁσίως τὸν βίον  
 #das  
 jener -sagte, wer gerecht fromm den Leben
- [143] διαγάγῃ,  
 -hindurch führen möge,
- [144] [Ztat Anfang]
- [145] γλυκεῖά οἱ καρδίαν  
 +süße ihm #Herz
- [146] ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ  
 +Alter  
 §spielend Nährerin -zusammen tanzt
- [147] ἐλπίς ἃ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον  
 +der +viel  
 #Hoffnungwas am meisten Sterblichen wendig
- [148] γνώμαν κυβερνᾷ.  
 #Sinn -lenkt.
- [149] [Ztat Ende]
- [150] [Quelle Anfang] Pnda Fag. 214, oeb [Quelle Ende]
- [151] εὖ οὖν λέγει θαυμαστῶς ὥς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε  
 gut -sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja
- [152] τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν πλείστου ἀξίαν εἶναι, οὗ [331b]  
 +größten  
 -ich setze die der #Gelder #Erwerb Wertes #wert -zu sein, [331b]
- [153] τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπικεῖ καὶ κοσμίῳ. τὸ γὰρ  
 gerade +jedem #Mann dem +Anständigen +Gesitteten.das
- [154] μηδὲ ἄκοντά τινα ἐξαπατῆσαι ἢ ψεύσασθαι, μηδ' αὖ ὀφείλοντα ἦ  
 +un  
 freiwilligen jemanden -vollständig betrügen -lügen, §schuldige seienden
- [155] θεῷ θυσίας τινὰς ἦ ἀνθρώπων χρήματα ἔπειτα ἐκέισε ἀπιέναι δεδιότα,  
 #dem #dem  
 Gott #Opfer einige Menschen #Gelder dann dorthin -weg zu gehen §gefürchtet seienden,
- [156] μέγα μέρος εἰς τοῦτο ἢ τῶν χρημάτων κτῆσις συμβάλλεται. ἔχει  
 +großen #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei. -hat
- [157] δὲ καὶ ἄλλας χρεῖας πολλὰς· ἀλλὰ ἔν γε ἀνθ' ἐνὸς  
 +andere #Nützlichkeiten +viele· +eins statt +eines

- [158] οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θείην ἂν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι,  
 +geringstes ich ja -setzen würde für dieses Mann #Verstandshabenden,  
 [159] ὦ Σώκρατες, πλοῦτον χρησιμώτατον εἶναι. παγκάλως, [331c] ἦν δ' ἐγώ,  
 o #Sokrates, #Reichtum +nützlichsten -zu sein. ausgezeichnet, [331c] -sprach ich,  
 [160] λέγεις, ὦ Κέφαλε. τοῦτο δ' αὐτό, τὴν δικαιοσύνην, πότερα τὴν  
 -sagst, o #Kephalos. dies selbst, die #Gerechtigkeit, die  
 [161] ἀλήθειαν αὐτὸ φήσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι ἂν  
 #Wahrheit selbst -werden wir sagen -zu sein einfach so das -zurück zugeben  
 [162] τίς τι παρὰ τοῦ λάβῃ, ἢ καὶ αὐτὰ ταῦτα ἔστιν  
 wer etwas von einem -nehme möge, selbst diese -ist  
 [163] ἐνίστε μὲν δικαίως, ἐνίστε δὲ ἀδίκως ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω.  
 manchmal gerecht, manchmal ungerecht -zu tun; +so etwas -sage ich.  
 [164] πᾶς ἂν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου ἀνδρὸς  
 +jeder -würde sagen, jemand -nähme von Freundes #Mannes  
 [165] σωφρονοῦντος ὅπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῖ, ὅτι οὔτε χρὴ τὰ τοιαῦτα  
 §besonnen seienden #Waffen, §wahnsinnig geworden -fordern würde, -es ist nötig die +solchen  
 [166] ἀποδιδόναι, οὔτε δίκαιος ἂν εἴη ὁ ἀποδιδούς, οὐδ' αὖ πρὸς  
 -zurück zugeben, +gerecht -wäre der §zurück gebende, gegen  
 [167] τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα ἐθέλων τάληθ' ἔλγειν. ὁρθῶς, [331d] ἔφη,  
 +das  
 den so §so beschaffenen +alles §willens Wahre -zu sagen. richtig, [331d] -sagte,  
 [168] λέγεις. οὐκ ἄρα οὗτος ὁρος ἔστιν δικαιοσύνης, ἀληθ' τε ἔλγειν  
 #der  
 -sagst. dieser #Begriff -ist Gerechtigkeit, +Wahres -sagen  
 [169] καὶ ἃ ἂν λάβῃ τις ἀποδιδόναι. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη,  
 was -nehme möge jemand -zurück zugeben. sehr -sagte,  
 [170] ὦ Σώκρατες, ὑπολάβυν ὁ Πολέμαρχος, εἴπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδῃ  
 o #Sokrates, §antwortend der #Polemarchos, etwas -man soll #Simonides  
 [171] πειθεσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη ὁ Κέφαλος, καὶ παραδίδωμι ὑμῖν τὸν  
 -zu gehorchen. -sagte der #Kephalos, -ich übergebe euch den  
 [172] λόγον· δεῖ γάρ με ἤδη τῶν ἱερῶν ἐπιμελεσθῆναι. οὐκοῦν, ἔφη,  
 #heiligen  
 #Gespräch· -es ist nötig mich schon der Dinge -zu sorgen. -sagte,  
 [173] ἐγώ, ὁ Πολέμαρχος, τῶν γε σὺν κληρονόμος; πάνυ γε, ἦ  
 ich, der #Polemarchos, der +deinen #Erbe; sehr -sprach  
 [174] δ' ὅς γε γέλασας, καὶ ἅμα ἦι πρὸς τὰ ἱερά. [331e]  
 #Heiligen  
 der §gelacht habend, zugleich -ging zu den Dingen. [331e]  
 [175] λέγε δὴ, εἶπον ἐγώ, σὺ δ' τοῦ λόγου κληρονόμος, τί  
 -sage -sagte ich ich, du der des #Gesprächs #Erbe, was  
 [176] φῆς τὸν Σιμωνίδην λέγοντα ὁρθῶς ἔλγειν περὶ δικαιοσύνης; ὅτι, ἦ  
 -meinst den #Simonides §sagenden richtig -zu sagen über #Gerechtigkeit; -sprach  
 [177] δ' ὅς, τὸ τὰ ὀφειλόμενα ἐκάστῳ ἀποδιδόναι δίκαιόν ἐστι· τοῦτο  
 er, das die §Geschuldeten +jedem -zurück zugeben +gerecht -ist· dies  
 [178] λέγων δοκεῖ ἔμοιγε καλῶς ἔλγειν.  
 §sagend -scheint mir ja gut -zu sagen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὤκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
+männer  
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
von diesen #eines§ergriffen worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν  
#Sklaven·-sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
#Bakchos  
#Polyphēmon· statt +froher Feiern
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίτου ποιμαίνομεν.  
#des  
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
#der  
#Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαί τ' ἀσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δειπνων ἀνοσίτων διάκονος.  
#dem #der  
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαιῶς ἔχει  
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
-zu fegen +eisernerdieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὥς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποιμένας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
#der  
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
#der  
#Festzüge§zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' αἰδοαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
#der  
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
#der  
#Kind +edler Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα  
an diesem +windgeschützt#Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;  
+grasreich#Weiden;
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
#der  
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von

[48] τρων; οὔ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
 #den #der  
 Höhlen; dir #Mutterschafelungen;

## Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾷδ' οὔ; οὐ τᾷδε νεμῇ  
 —pst· an diesem an dieser -weidest  
 [50] κλιτὺν δροσεράν;  
 #Hang +kühl;  
 [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
 hey, -werde werfen #Stein bald deiner  
 [52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—  
 —geh weg o -geh weg o #Gehörnter—  
 [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
 #Stall  
 #Schafhirt Wächter  
 [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
 #des #Land  
 Kyklopen Streifer.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: παργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
 #anschwollene #Brüste -lass locker·  
 [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς  
 -nimm auf #Zitzen #Würfe  
 [57] ἄς λείπεις ἄρνων θαλάμοις.  
 #der  
 die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.  
 [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
 #tags  
 -begehren dich Liegende  
 [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
 #Mutterschafe +kleiner #Jungen.  
 [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
 in #Hof wann -wirst umlegen

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
 dieses #Bromios, dieses #Chöre  
 [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
 #Thyrsos  
 #Bakchen Träger,  
 [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
 #der  
 Trommeln #Jubelrufe  
 [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
 +wasser  
 #Quellen bei sprudelnden,  
 [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·  
 #des  
 Weines +grüne #Tropfen·  
 [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν  
 in #Nysa mit #Nymphen  
 [69] ἱακχὸν ἱακχὸν ᾠδὴν  
 iakchon iakchon #Lied  
 [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
 -ich singe zu der #Aphrodite,  
 [71] ἄν θηρεύων πετόμαν  
 die #jagend +fliegende  
 [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
 +weiß  
 #Bakchen mit füssigen  
 [73] ὦ φίλος·  
 o +Freund·

[74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;  
[75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;  
[76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich der +dein #Diener  
[77] θητεύω Κύκλωπι  
#dem  
-diene Kyklopen  
[78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων  
dem +einäugigen #Sklave ſumher streifend  
[80] σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα  
#des  
mit dieser Bockes #Mantel +elend  
[81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
+deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ  
+fels  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte  
[83] ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehl.  
[84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;  
[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug  
[86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ  
#der #Heer  
Ruder #Herren mit führer irgendeinem  
[87] στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
ſchreitend in diese #Höhle· um #Hälsen  
[88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise ſgebraucht habend,  
[89] κρυσσοὺς θ' ὑδρηλοὺς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,  
+wasser  
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,  
[90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
welche -sind; -wissen sie #Herrn  
[91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
+un  
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft  
[92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese ſeingetreten habend +kyklopische #Kiefer  
[93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
+menschen  
die fressende unglücklich ſangekommen seiend.  
[94] ἀλλ' ἤσυχαι γίνεσθ', ἦν' ἐκπυθώμεθα  
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir  
[95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.  
[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
+fluss  
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher  
[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τί τις θέλει  
#Durstes #Heilmittel-nähmen wir, jemand -will  
[98] βορὰν ὀδησαὶ ναυτίλοις κεχρημένοις;  
#Nahrung-zu führen #Seefahren ſgebraucht seienden;  
[99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμέν ἐσβαλεῖν.  
#des  
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.  
[100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
#der  
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.  
[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.



- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτρην τε σήν.  
-sei begrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
#des  
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.  
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;  
+der  
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.  
#der #mit  
Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
du hierher zu #Gewalt-wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
#der  
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
#der  
-sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
#der  
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
#der  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;  
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἦ τῷ ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;  
#der  
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
#mit #der  
Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
#des #des  
Bromios #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
+chor  
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσι· περὶ ξένους;  
+und  
+gastfreundlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
+am  
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
#an +menschen  
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.

[129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;

+selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτην θήρας ἱχνεύων κυσίν.

#mit +fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

[131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;

#der -weißst was -tue, -aufbrechen wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.

-weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir

[133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.

-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.

-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.

[135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.

#des +angenehm Hungers dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.

#der #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.

[137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρόπει.

#den -bringt heraus· #Licht Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;

+wie du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;

[139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.

#des #Gold, #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.

o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.

#des #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλας;

#mit den -zog auf diesen ich Armen;

[143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.

#des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἧ φέρεις σύ νιν;

#des in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκοδς δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.

dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.

dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὺς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ  
zweimal +so viel #Trank wie viel aus dem  
ἀσκοῦ ῥυῖ.  
#Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἠδεῖάν τ' ἐμοί.

+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;

-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.

+gerecht· #Kostproben den #Kauf -nennt.

[151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτὴρ' ἄσκοῦ μέτα.

#des -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.

-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

[153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.

siehe da.

[153b] [Σιληνός]:

παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν  
rapaiáx, wie +schönen#Geruch  
ἔχει.  
-hat.

[154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

οὐ

μὰ  
bei  
Δί',  
#Zeus,  
ἀλλ'

ὀσφρα  
-riech

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
#mit  
-koste nun, Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ἄ ἄ ἄ.  
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.  
#Käse #der  
-tragt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
#der  
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend Herren.

[164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοῦς βοσκήματα,  
#Weide

+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,  
[166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,

#Salz #der #des  
-werfen in lake Leukas Felsens weg,

[167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.  
#Augen  
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die brauen.

[168] ὥς ὃς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·

[169] ἔν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen

[170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
#der

Brust #Griff §vorbereitet seienden  
[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα

#mit beiden #der #Tanz  
-berühren Händen Wiese, platz zugleich

[172] κακῶν τε λήστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
#der

Übel #Vergessen. ich -werde jagen  
[173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν

#des  
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit  
[174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;  
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.

- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;  
+mit  
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.  
#der  
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεάνιν εἴλετε,  
#Jung  
die frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
#der  
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἦδεται γαμουμένη;  
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
um die beiden #Schenkel§gesehen habend den +goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
#Kette §tragend um +mittlerenden #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
#der  
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
-verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.  
#des  
hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
#der  
+furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
#des  
+schlimm-sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μέγала γ' ἡ Τροία στένοι,  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλαῖς σὺν ἀσπίδι.  
#der #dem  
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καταθανούμεθ' εὐγενῶς,  
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωόμεν.  
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;  
#Trägheit  
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
#aus #der  
#Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
+neu  
wie mir in die #Höhlengeborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρὸς γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων  
#den #der  
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
#die +aus  
Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;  
#von  
#Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρομαι.  
#die  
Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
+das  
Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.  
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
#von #Misch  
Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.  
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
+schaf milch +rind milch  
ig ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίῃς μόνον.  
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· mich in +mittlererder #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
#springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren  
Gesten.
- [222] ἔα· τίς δ' ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
#Haufen #Hürden  
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
- [223] λησταὶ τινες κατέσχον ἦ κλώπες χθόνα;  
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;  
#Erde
- [224] ὁρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
-sehe ich diese hier #Lämmeraus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοις σώμα συμπεπλεγμένους,  
#Weiden  
+gedrehten ruten #Körper§zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
#der +gemischt #den  
#Geräte Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
#von #das  
Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
#von  
-waren §seiend #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τὰδ' οἷ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
-ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐώντος ἦσθιον  
den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
#mit +drei Ellen  
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἑξαμήσεσθαι βίᾱ,  
#mit  
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
- [237] μάστιγι τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit  
Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἔς θάδῳλια  
#Ruder  
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
des #Schiffes §shinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἦ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλγηδες; οὐκ οὖν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
#Hack  
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξει μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
#von  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθείς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
#Kohlen  
-werden füllen #Bauch den +meiner von glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
#Fleisch  
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.  
#an +berg  
über voll Mahl -bin ich weidig.
- [248] ἄλις λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ  
#an  
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an +lang  
Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα,  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίου' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστὶ γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
#an  
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν ἄσπον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.  
#des  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die #Lämmeruns dieser statt #Weines#Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν  
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.  
+den #und #mit  
+freiwillig#Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.  
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,

- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἄπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,  
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,  
+kyklopisch
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὔτοι κακοὶ  
#den  
Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
§verkaufend dich -sah ich· ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
-lügt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
-ich will -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποῖ; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
+welcher  
Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
#des  
#Ithaker das #Geschlecht Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους  
#mit  
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἦκομεν, Κύκλωψ.  
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς  
#Raub  
der +schlechtester die -nach gingt züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
#der #des #des  
Helena Skamander #Nachbarin Ilion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἷτινες μᾶς χάριν  
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
#einer #der  
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
#eines #der  
Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
#des  
wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
-flehen wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἔσαφιγμένους φίλους  
-wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
+un  
-zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
#o #der  
die den +deinen Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze



- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
#der  
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
#des  
#Priester +ungebrochenTainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
#des  
#Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
+silber  
+göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
+geraisti  
sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδίη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
+schwer #den  
tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir·
- [297] ὧν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς  
#der  
deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκέϊς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
+feuer  
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
+den  
#Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
#Bittflehende·zu empfangen +seebürtige·verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
#Gast  
gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροις πηχθέντας μέλη  
+Rind  
um bohren §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλησαι σέθεν.  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke·zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχρήρωσ' Ἑλλάδα,  
#des  
genug Priamos #Land·machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
+speer  
+vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
+mann +kinder  
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
+ergraute #Väter· die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβές  
-lass ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
#Gott  
der losigkeit -wähle entgegen· +vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμίψατο.  
#Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
#Fleisch  
-zureden dir -will ich· der stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλώσσαν δάκης,  
nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
+meist  
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλούτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
#Mensch  
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,



- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
 die +anderen#Prahlerereien #der #Schön  
 Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίαις ἅς καθίδρυσται πατήρ  
 +Kaps +meerischeWelche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρυστήσω λόγῳ;  
 -zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
 #des  
 Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
 -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
 mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
 -höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
 #Zelt  
 in diesem #Fels #Dächer\$habend Lager,
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
 +wild  
 #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
 \$schmausend, gut \$tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
 #der  
 \$aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
 #des  
 -schlage, Zeus #Donnern in #Streit\$schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,  
 #Boreas #Schnee+thrakisch-gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
 #mit #der  
 Fellen Tiere #Körper\$umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
 #des  
 #Feuer\$anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἢ γῇ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,  
 #aus  
 die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾱ πιαίνει βοτά.  
 +die #Weide  
 \$gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
 #den  
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαμόνων.  
 #der  
 der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπειν γε κἀμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν  
 -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
 #den  
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
 -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
 #der  
 -setzten \$verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
 -weinen -ich befahl· die +meine#Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὔ— κατεσθίων τε σέ.  
 -werde aufhören \$tuend gut— \$hinunter fressend dich.
- [342] ξενιά τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,  
 #Gast  
 gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig ο,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
 #Feuer +väterlichdiesen #Kessel der \$gekocht habend

[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. +zer +dein#Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλίον θεῷ +hof -geht hinein, dem bei ständig #Gott
[346]	ἔν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με. um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν. +hafen #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	ὦ Παλλὰς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, +Zeus o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
[351]	νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ἱλίου jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
[352]	πόνους ἀφ' ἔγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα. #der #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας #der #der du o +strahlendeSterne Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ξέν', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, +Gast #Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst,
[355]	ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρέας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ, +der weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι +des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
[358]	ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο #von Kohlen +Gekochtes +Gebratenes glut weg
[359]	χναῦειν, βρύκειν, -zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν μέλη ξένων, #der -Fleisch hacken #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ. +zottig #Ziegen wolligen in haut §gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μὴ μοι μὴ προσδίδου· mir -füge hinzu·
[362]	μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος. +dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
[363]	χαίρετω μὲν αὖλις ἄδε, -lebe wohl #Hof diese,
[364]	χαίρετω δὲ θυμάτων #der -lebe wohl Opfer

[365] ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν  
+vom Altar  
weg die -hat #Opfer  
[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
+Ätna +der  
#Kyklops isch Fremden  
[367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
#des #an  
Fleisches ξerfreut Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλήης, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
#der  
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser  
[370] ἐφεστίους ξενικοῦς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
+herd #Bitt #der  
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,  
[372] κόπτων βρύκων  
§schneidend §knirschend  
[373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen  
[374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
#der  
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,  
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]  
[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge hinzu·  
[374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος  
+dem #des  
+allein Alleinen -fülle Fährmanns  
σκάφος.  
#Boot.  
[374d]  
[374e]  
[374f]  
[374g]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o #Zeus,was -werde sagen, +Schreckliches§gesehen habend Höhlen innen  
#der
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
#der  
+glaubhaft, #Reden §ähnlich, #Werken§Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
+un  
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς γ' ἀθήρσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
#mit beiden  
+zwei §erblickt habend §und aufgehoben habend Händen,
- [380] οἷ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
#des +wohl  
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσθήλομεν χθόνα,  
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.  
+von  
dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
+der +Boden  
dann #Blätter Tanne liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
#des #mit  
-breitete #Bett nahe Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,  
#Misch +zehn Amphoren  
becher -füllte aus fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
#des  
#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
#auf dem  
+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] ὀβελοῦς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
#mit  
#Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
#mit #des  
+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
#Schlacht #der #Kinn  
+ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
+Götter  
-war +bereit +alles dem verhassten
- [397] Ἅιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο  
#des  
Hades #Koch, #Männer§zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ  
#der #im  
-schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in

[399]	τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον, #des #Hohl +bronze den Kessels in raum gehämmert,
[400]	τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός, #der #des den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersterFußes,
[401]	παίῳν πρὸς ὄξυν στόνυχ᾽ πετραίου λίθου, #Fels §schlagend gegen +scharfklaue +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί #mit #Fleisch #mit +heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
[404]	τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἅπ' ὀφθαλμῶν χέων ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν· #dem -näherete mich Kyklopen -und diente·
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας #des +andere #Vögel in #WinkelnFelsens
[408]	πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί. #in §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς #der #der Gefährten der +meinen§gesättigt worden seiend Speise
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν, #der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος -kam hinein mir etwas +göttlich§gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων τὰδ'· Ὡ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, §sagend dieses· o des +meerischen#Gottes#Kyklops,
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο #der Wein -betrachte dieses +welcherlei#Hellas stöcke von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα, Διούσου γάνος. #des +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
[416]	ὃ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der +überevoll §seiend der +schamlosen #Speise
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας -empfang -zog in einem Zug §gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, #der -und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster Fremden,
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως. #der +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
[420]	ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπρησθόμην ἐγώ, §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ξδωκα κύλικα, γιννώσκων ὅτι +eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. -wird verletzen ihn #Wein #Strafe-wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ᾧδᾶς εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχείων zu #Liedern-kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ. +eine #mit andere auf +andere#Eingeweideerwärmte ich Trank.

- [425] ᾔδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἑμοῖς  
#Mit  
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
+un  
musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
#in  
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ' εἶτε χρήζετ' εἶτ' οὐ χρήζετε  
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
+un #des  
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
#der  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
#des  
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἑμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
#dem  
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
#des  
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῇν.  
#des  
Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἤδιον ψόφον  
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
#der  
Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
#Um  
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
#des  
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσιν  
#in  
-verstand ich· +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάζει μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὤσαι κάτω.  
#der  
-schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
+der  
nichts Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί· σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
#des  
Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend

- [452] ὥς οὐ Κύκλωσι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,  
#dem  
Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίον ἡδέως ἄγειν.  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικῶμενος  
#des  
-einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,  
#der #den  
#ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
#mit dem  
den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in #Feuerwerde setzen· und dann, §geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμόν ἐς μέσην βαλῶ  
-möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτίξω πυρί.  
#des #mit  
Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
#Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
+mit  
beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασσφόρῳ  
+im  
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
#des #dem  
Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ιοὺ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.  
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
#des  
Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
+mit  
doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
#des #des  
-ist gleichsam wie Trankopfers Gottes
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
#des #des  
Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.  
+zu  
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἄμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
#der  
Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμόν ὥσπερ σφηκιᾶν ἐκθύσομεν.  
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
#Ober  
-ich befehle, den Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
-gehört. ich #Männer §verlassen habend +Freunde

[479]	τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. die drinnen <i>§</i> seienden +allein -werde gerettet werden.
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν· #der -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen·
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, +gerecht <i>§</i> verlassen habend +meine +Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ -auf, wer +erste, wer auf +ersten
[484]	ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας #des <i>§</i> gestellt worden seiend Scheitendes #Griff <i>§</i> gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας #des #der Kyklopen hinein Augenlider <i>§</i> gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει; +helle #Sicht-wird zerschaben;
[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων still still. <i>§</i> strunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος +unlieb #Lärm <i>§</i> musik machend
[490]	σκαῖδς ἀπῳδός καὶ κλαυσόμενος +ungeschickt+unmusikalisch <i>§</i> werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων +der -geht steinernen hinaus #Hallen
[492]	φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν #Fest -bring ihn zügen -mögen wir erziehen
[493]	τὸν ἀπαίδευτον· den +Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι. ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ἡμῆ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει +selig wer immer -euia ruft
[496]	βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς #der Trauben +lieben #Quellen
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς, zu #Umzug <i>§</i> aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων +lieben #Mann <i>§</i> um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἑταίρας +der üppigen <i>§</i> habend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό +salb ölig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἷξει μοι; #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;



## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·	πλέω	μὲν	οἴνου,	
		parapā·	+voll		#Weines,	
[504]		γάνυμαι	δὲ	δαιτὸς	ἥβη,	
				#der		
		-freue ich mich	Mahlzeit		#Jugend,	
[505]		σκάφος	ὀλκὰς	ὥς	γεμισθεὶς	
		#Kahn	#Frachter	wie	§gefüllt worden seiend	
[506]		ποτὶ	σέλημα	γαστροῦς	ἄκρας.	
			#des	+der		
		an	#Bord	Bauches	Spitze.	
[507]		ὑπάγει	μ'	ὁ	χόρτος	εὖφρων
					+wohl	
		-führt hin	mich	die	#Kost	gesinnt
[508]		ἐπὶ	κῶμον	ἦρος	ῥαίς	
			#des			
		zu	#Umzug	Frühlings	#Zeiten	
[509]		ἐπὶ	Κύκλωπας	ἀδελφούς.		
		zu	#Kyklopen	#Brüder.		
[510]		φέρε	μοι,	ξείνε,	φέρ',	ἄσκον ἔνδος μοι.
		-bring	mir,	#Fremder,	bring,	#Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν	ὄμμασιν	δεδορκῶς		
			#mit			
		+schön	Augen	§gesehen habend		
[512]		Καλὸς	ἐκπερᾶ	μελάθρων.		
			#der			
		+schön	-tritt hinaus	Hallen.		
[513]		—παπαπᾶ·	φιλεῖ	τις	ἡμᾶς.	—
		—parapā·	-liebt	jemand	uns.	
[514]		λύχνα	δ'	ἀμμένον	δαΐα	σὸν
		#Lampe	§angezündet seiend	+brennende+deine		
[515]		χρόα	χῶς	τέρεινα	νύμφα	
		#Haut	+zart	#Nymphe		
[516]		δροσερῶν	ἔσωθεν	ἄντρων.		
		+tau				
		frischer	von innen	#Höhlen.		
[517]		στεφάνων	δ'	οὐ	μία	χροιά
		#der				
		Kränze		+eine	#Farbe	
[518]		περὶ	σὸν	κρᾶτα	τάχ'	ἐξομιλήσει.
		um	+deinen	#Kopf	bald	-wird sich versammeln.

## Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ,	ἄκουσον·	ὥς	ἐγὼ	τοῦ	Βακχίου	
		#Kyklops,	-höre·		ich	des	#Bakchios	
[520]		τούτου	τρίβων	εἴμ',	ὄν	πιεῖν	ἔδωκά	σοι.
		dieses	#Anhängers-bin,	den	-zu trinken	-gab ich	dir.	
[521]	[Κύκλωψ]:	ὁ	Βάκχιος	δὲ	τίς	θεὸς	νομίζεται;	
		der	#Bakchios	welcher	#Gott	-wird gehalten;		
[522]	[Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος	ἀνθρώποις	ἐς	τέρψιν	βίου.		
			#den		#des			
		+größter	Menschen	in	#Freude	Lebens.		
[523]	[Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω	γοῦν	αὐτὸν	ἡδέως	ἐγώ.		
		-rülps		ihn	angenehm	ich.		
[524]	[Ὀδυσσεύς]:	τιόσδ'	ὁ	δαίμων·	οὐδένα	βλάπτει	βροτῶν.	
		+so				#der		
		beschaffen	der	#Dämon·	keinen	-schädigt	Sterblichen.	
[525]	[Κύκλωψ]:	θεὸς	δ'	ἐν	ἄσκῳ	πῶς	γέγηθ'	οἴκους ἔχων;
				#dem				
		#Gott	in	Schlauch	wie	-freut sich	#Häuser	§habend;
[526]	[Ὀδυσσεύς]:	ὅπου	τιθῇ	τις,	ἐνθάδ'	ἐστὶν	εὐπετής.	
		wo	-setzt	jemand,	hier	-ist	+bequem.	

- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί δ', εἶ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
-hasse den #Schlauch das #Getränk-liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
#des  
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.  
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
#Faustkämpfer #Komos +schmähhchen #Streit-liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπαρ δ' οὔτις ἄν παύσειέ μου.  
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o #Freund §getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.  
+töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἄν μεθυσθεῖς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.  
wer §betrunken geworden in #Häusern-bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
#zusammen  
-scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
+flaumiges #Boden blühenden Grases  
#des
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
#der  
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
#der  
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ.  
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
-zu trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθεσ αὐτὸν ἐς μέσον.  
§stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τούνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du o #Fremder, sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand #Dank welchen §genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
+schön die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
mich dieser -küsste, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
+aus zu  
schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θεός νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμωας, κῆτ' ἔκπλε,  
-setze nun den #Ellbogengleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὄρᾳς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder,selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
+der  
-wird erkannt die #Weinstockmeinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ, σίγα μόνον.  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
-ziehst du #bei der Mahlzeit zu +vieler +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
§benetzt habend +durstlosen#Bauch, in #Schlaf-wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς ἐξένευσά μοι γις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie -wich ich aus mühsam· +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
#der  
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
-würde ich küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλλος Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
+Knaben  
den Geliebten mehr den #Weiblichen.

- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἶμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
#des  
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
bei #Zeus,den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich bin verloren, #Kinder· +schlimme-werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστῃν κάντρυφᾷς πεπωκότι;  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
#des  
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ξνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένους  
innen #Mann· dem #Schlaf§hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίῳ ὠθεῖ καπνὸν  
#der  
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπεται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
#und auch  
-ist zugerichtet· nichts +anderes·außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.  
#des  
Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
#des #und des  
Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.  
+Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
+Ätna #des  
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,  
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,  
+der
- [602] du ο schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,  
ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
#dem +götter  
+ungemischtkomm Tier dem verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοις Τρωικοῖς πόνοις  
auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσεά  
ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
#der #der  
von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
#der  
die Dämonen des #Schicksals+geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
-wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
#Fremden #mit  
des Essers· Feuer bald

[611]	φωσφόρους	ὀλεῖ	κόρας.	+licht tragenden	-wird vernichten	#Pupillen.
[612]	ἤδη			schon		
[613]	δαλὸς	ἠνθρακωμένος		#Scheit	§verkohlt worden seiend	
[615]	κρύπτεται	ἐς σποδιάν,	δρυὸς ἄσπετον	#der -verbirgt sich in	#Asche, Eiche	+unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ'	ἴτω	Μάρων·	#Spross·	-soll gehen	#Maron·
[616a]			πρασσέτω·		-soll handeln·	
[617]	μαινομένου	ἔξελέτω	βλέφαρον Κύ	§des Rasenden	-soll heraus nehmen	#Augenlid Ky
[618]	κλωπος, ὥς	πίη	κακῶς.	#klops,	-möge trinken	schlecht.
[619]	κάγῳ			und ich		
[620]	τὸν φιλοκισσοφόρον	Βρόμιον	πο	+Efeu lieb den tragend	#Bromios po	
[621]	θεινὸν	εἰσιδεῖν	θέλω,	+sehenswert-hin zu sehen	-will ich,	
[622]	Κύκλω			Kyklō		
[622a]	πος	λιπὼν	ἐρημίαν·	pos	§verlassen habend	#Einöde·
[623]	ἄρ' ἐς	τοσόνδ'	ἀφίξομαι;	+so in viel	-werde ich ankommen;	
[624]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε	πρὸς θεῶν,	θῆρες,	ἡσυχάζετε,	
[625]		συνθέντες	ἄρθρα	στόματος· οὐδὲ	πνεῖν	ἐῷ,
[626]		οὐ σκαρδαμύσσειν	οὐδὲ	χρέμπτεσθαί	τινα,	
[627]		ὥς μὴ	ἔξεγερθῇ	τὸ κακόν,	ἔστ' ἂν ὀμματος	
[628]		ὄψις	Κύκλωπος	ἐξαμιλληθῇ	πυρί.	
[629]	[Χορός]:	σιγῶμεν	ἐγκάψαντες	αἰθέρα	γνάθοις.	
[630]	[Ὀδυσσεύς]:	ἄγε νυν	ὅπως	ἄψεσθε	τοῦ δαλοῦ	χεροῖν
[631]		ἔσω	μολόντες·	διάπυρος	δ' ἐστὶν	καλῶς.
[632]	[Χορός]:	οὐκοῦν	σὺ τάξεις	οὔστινας	πρώτους	χρεῶν
[633]		καυτὸν	μοχλὸν	λαβόντας	ἐκκάειν	τὸ φῶς
[634]		Κύκλωπος,	ὥς ἂν	τῆς τύχης	κοινώμεθα;	
[635]	[Χορός A]:	ἡμεῖς	μέν	ἐσμεν	μακροτέρῳ	πρὸ τῶν θυρῶν
[636]		ἐστῶτες	ὠθεῖν	ἐς τὸν	ὀφθαλμόν	τὸ πῦρ.
[637]	[Χορός B]:	ἡμεῖς	δὲ	χωλοί	γ' ἀρτίως	γεγενήμεθα.
[638]	[Χορός Γ]:	ταῦτόν	πεπόνθατ'	ἄρ'	ἐμοί·	τοὺς γὰρ πόδας

- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
 §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
 §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ γ' ὄμματα  
 die #Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέιν.  
 +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κοῦδὲν οἶδε σύμμαχοι.  
 #und auch  
 #Männer +schlechtenichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: οὔτις τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν  
 den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
 die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
 §geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
 #des  
 -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
 +selbst  
 wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
 #der  
 §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
 +so #von  
 schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
 nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρήσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
 #mit der  
 -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν  
 -befiehl #Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
 #der  
 Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἕκαστι τυφέσθω Κύκλωψ.  
 #der  
 Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ  
 io io· +edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν  
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
 #des #Fremden  
 Tieres des Esser
- [659] τυφέτω, καίετω  
 -soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνα μῆλονόμον.  
 #des #Schaf  
 den Ätna Hirten.
- [661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηεῖς  
 -drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράση τι μάταιον.  
 +vergeblich  
 -mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
 #des  
 weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
 +schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.

- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας  
#des  
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
§sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
#der  
§gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνῃ.  
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπῃ τοῖσδ' ἐγ' ἄθλιος.  
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'·  
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.  
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἄν θείῃ τυφλόν;  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἔν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιαιρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
#der #der  
bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
#in  
diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.  
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in +rechte deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
dieser· dieser -sagtest du;



- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτη λέγω.  
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
+den  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o +allerschlechtesten, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
#mit #des  
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
+der #des  
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην  
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρῶσάμην.  
#der  
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰῶ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
+blinde #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίης ἀφορμηθέντος· ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
#Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
#Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
#im  
+viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
-weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεῶς σκάφος  
#des  
ich auf #Küsten-gehe Schiffes #Boot
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine#Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
#des  
dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.  
#Mit  
mit denselben schiffsleuten -werde ich zermahlen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
hinauf auf #Böschung-gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
+der ringsum #mit dem  
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
#Mit schiffs  
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
#dem  
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.